



## CHAPITRE 77

Loi modifiant la charte de la cité de Saint-Jérôme

[Sanctionnée le 23 janvier 1952]

## CHAPTER 77

An Act to amend the charter of the city of St. Jerome

[Assented to, the 23rd of January, 1952]

Préambule.

**A**TTENDU que la cité de Saint-Jérôme, dans le district de Terrebonne a, par sa pétition, représenté qu'il est nécessaire de modifier sa charte, la loi 14 George VI, chapitre 103, afin de lui accorder de nouveaux pouvoirs pour la bonne administration des affaires de la cité;

Attendu qu'elle a également représenté qu'il y a lieu de confirmer, ratifier en ses termes et déclarer légal, valide et obligatoire à toutes fins que de droit le règlement numéro C-28 qu'elle a adopté le 28 décembre 1950 pour emprunter la somme de cinquante mille dollars;

Attendu qu'il est à propos de faire droit à la demande contenue dans ladite pétition;

A ces causes, Sa Majesté, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

1950-51,  
c. 79, s. 1,  
ab., etc.

**1.** L'article 1 de la loi 14-15 George VI, chapitre 79 est abrogé et les dispositions de l'article 12 de la loi 14 George VI, chapitre 103, sont remises en vigueur.

Id., s. 2,  
ab., etc.

**2.** L'article 2 de la loi 14-15 George VI, chapitre 79 est abrogé et les dispo-

**W**HEREAS the city of St. Jerome, in the district of Terrebonne has, by its petition, represented that it is necessary to amend its charter, the act 14 George VI, chapter 103, in order to grant it further powers for the good administration of the city's affairs;

Whereas it has also represented that it is expedient to confirm, ratify as to its terms and declare legal, valid and obligatory for all legal purposes by-law number C-28 which it passed on December 28th, 1950, for the purpose of borrowing the sum of fifty thousand dollars;

Whereas it is expedient to grant the prayer contained in the said petition;

Therefore, His Majesty, with the advice and consent, of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

**1.** Section 1 of the act 14-15 George VI, chapter 79, is repealed and the provisions of section 12 of the act 14 George VI, chapter 103, are again put in force.

**2.** Section 2 of the act 14-15 George VI, chapter 79, is repealed and the pro-

sitions de l'article 13 de la loi 14 George VI, chapitre 103, sont remises en vigueur.

visions of section 13 of the act 14 George VI, chapter 103, are again put in force.

1950,  
c. 103,  
s. 17,  
remp.

**3.** L'article 17 de la loi 14 George VI, chapitre 103 est remplacé, par le suivant:

**3.** Section 17 of the act 14 George VI, chapter 103, is replaced by the following: 1950,  
c. 103,  
s. 17, re-  
placed.

S.R.,  
c. 233,  
a. 64,  
remp.  
pour la  
cité.  
Rémuné-  
ration.

**"17.** La Loi des cités et villes est modifiée, pour la cité, en remplaçant l'article 64 par le suivant:

**"17.** The Cities and Towns Act is amended, for the city, by replacing section 64 by the following: R.S.,  
c. 233,  
s. 64, re-  
placed  
for city.

**"64.** A partir du 1er janvier 1952, le maire recevra une rémunération annuelle de quinze cents dollars et les échevins une rémunération annuelle de huit cents dollars chacun, payables mensuellement.

**"64.** From and after the 1st of January, 1952, the mayor shall receive an annual remuneration of fifteen hundred dollars and the aldermen an annual remuneration of eight hundred dollars each, payable monthly. Remu-  
neration.

Frais de  
repré-  
sentation.

Cette rémunération sera considérée comme des frais de représentation."

Such remuneration shall be considered as entertainment expenses." Enter-  
tainment  
expenses.

1950-51,  
c. 79, s. 5,  
ab., etc.

**4.** L'article 5 de la loi 14-15 George VI, chapitre 79, est abrogé et l'article 134 de la Loi des cités et villes s'applique à la cité de Saint-Jérôme.

**4.** Section 5 of the act 14-15 George VI, chapter 79, is repealed and section 134 of the Cities and Towns Act shall apply to the city of St. Jerome. 1950-51  
c. 79, s. 5,  
repealed,  
etc.

1950,  
c. 103,  
s. 21,  
remp.

**5.** L'article 21 de la loi 14 George VI, chapitre 103, remplacé par l'article 6 de la loi 14-15 George VI, chapitre 79, est de nouveau remplacé par le suivant:

**5.** Section 21 of the act 14 George VI, chapter 103, replaced by section 6 of the act 14-15 George VI, chapter 79, is replaced again replaced by the following: 1950,  
c. 103,  
s. 21, re-  
placed.

S.R.,  
c. 233,  
a. 173,  
remp.  
pour la  
cité.

**"21.** La Loi des cités et villes est modifiée, pour la cité, en remplaçant l'article 173 par l'article suivant:

**"21.** The Cities and Towns Act is amended, for the city, by replacing section 173, by the following section: R.S.,  
c. 233,  
s. 173, re-  
placed  
for city.

Date des  
élections.

**"173.** L'élection générale du maire et des échevins de la municipalité a lieu tous les deux ans, le premier lundi d'octobre et si ce jour est non juridique, le premier jour juridique suivant, la première élection générale ayant lieu le premier lundi d'octobre 1952.

**"173.** The general election for mayor and aldermen of the municipality shall be held every two years, on the first Monday of October and if such day is non-judicial, on the next following juridical day, the first general election to be held on the first Monday of October, 1952. Date.

Change-  
ment.

Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, sur requête du conseil de la municipalité concernée, changer la date des élections et celle de la présentation des candidats, par lettres patentes.

The Lieutenant-Governor in Council may, by letters patent, upon the application of the council of the municipality concerned, change the date for the elections and the date for the nomination of candidates. Change.

Procé-  
dure.

Les procédures et les avis sur cette demande sont, autant que possible, les

The proceedings and notices for such application shall, as far as possible, be Procé-  
dure.

mêmes que ceux requis pour l'obtention des lettres patentes en vertu des article 12 et suivants de la présente loi.

Avis. Avis de ce changement doit être publié dans la *Gazette officielle de Québec* et dans le volume des statuts adoptés à la session alors prochaine de la législature."

1950, c. 103, a. 52, rempl.  
**6.** L'article 52 de la loi 14 George VI, chapitre 103, est remplacé par le suivant:

S.R., c. 233, a. 581, rempl. pour la cité.  
Règle-ments d'em-prunt.  
"52. La Loi des cités et villes est modifiée, pour la cité, en remplaçant l'article 581 par le suivant:

"581. Sauf les cas prévus par l'article 604 et les autres cas spécialement réglés par une loi, tout emprunt doit être préalablement autorisé par un règlement du conseil, approuvé par les électeurs propriétaires d'immeubles imposables et par le lieutenant-gouverneur en conseil, en la manière et suivant les formalités ci-après prescrites.

Emprunts autorisés.  
Nonobstant l'article 11 de la Loi des dettes et des emprunts municipaux (Statuts refondus, 1941, chapitre 217), le conseil par un règlement ne nécessitant pas d'autre approbation que celle du lieutenant-gouverneur en conseil et de la Commission municipale de Québec, pourra emprunter chaque année pour fins de voirie, de construction de ponts, d'égouts et d'aqueduc, une somme ne dépassant pas soixante mille dollars."

Règle-ment pou-vant être validé.  
**7.** Le ministre des affaires municipales et la Commission des affaires municipales de Québec, auront le droit, nonobstant toute disposition législative inconciliable de déclarer valide et légal le règlement C-28 de la cité de Saint-Jérôme, adopté par son conseil, le 28 décembre 1950.

Entrée en vigueur.  
**8.** La présente loi entrera en vigueur le jour de sa sanction.

the same as those required for obtaining letters patent under section 12 and following of this act.

Notice of such change must be published in the *Quebec Official Gazette* and in the volume of the statutes passed at the then next session of the Legislature."

**6.** Section 52 of the act 14 George 1950, VI, chapter 103, is replaced by the following: c. 103, s. 52, replaced.

"52. The Cities and Towns Act is R.S., amended, for the city, by replacing section c. 233, s. 581, replaced for city. 581 by the following:

"581. Saving the provisions of section Loan by-laws. 604 and other cases specially regulated by law, every loan shall be previously authorized by a by-law of the council, approved by the electors who are proprietors of taxable immoveables and by the Lieutenant-Governor in Council, in the manner and according to the formalities hereinafter prescribed.

Notwithstanding section 11 of the Loans au-authorized. Municipal Debt and Loan Act (Revised Statutes, 1941, chapter 217), the council may, by by-law requiring no other approval than that of the Lieutenant-Governor in Council and of the Quebec Municipal Commission, borrow each year for purposes of roads or for building bridges, sewer and waterworks, a sum not exceeding seventy thousand dollars."

**7.** The Minister of Municipal Affairs By-law to be validated. and the Quebec Municipal Commission shall have the right, notwithstanding any inconsistent legislative provision, to declare valid and legal by-law C-28 of the city of St. Jerome passed by its council on December 28th, 1950.

**8.** This act shall come into force on Coming into force. the day of its sanction.